

〔美〕费伊·凯勒曼 / 著
汪淑钧 / 译

美国获奖
畅销小说

美国上榜畅销书

毒

蛇

的

牙

齿

S

E

R

P

E

N

T

S

T

O

O

T

H

d

s

d

y

c

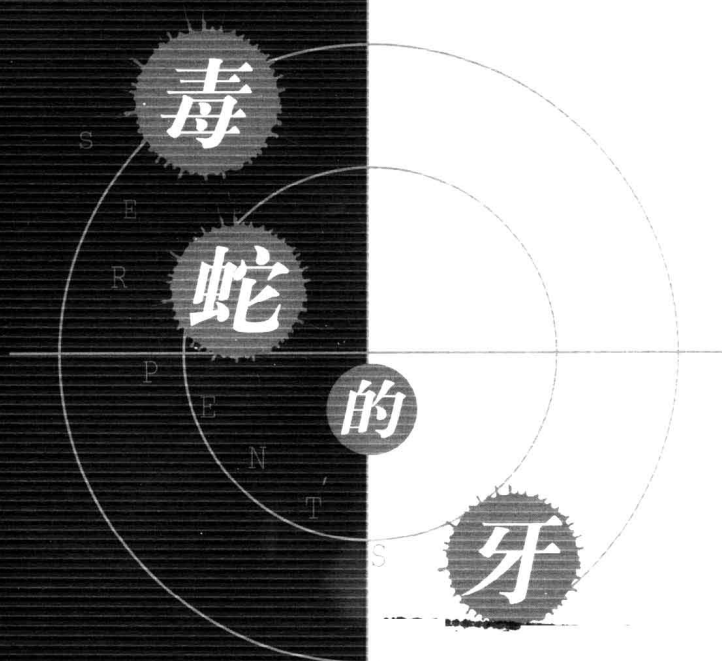


FAYE
kellerman

法律出版社

〔美〕费伊·凯勒曼 / 著
汪淑钧 / 译

美国上榜畅销书



FAYE
kellerman

法律出版社

图书在版编目(CIP)数据

毒蛇的牙齿/(美)凯勒曼著;汪淑钧译. - 北京:法律出版社, 1999. 7
ISBN 7-5036-1138-3

I. 毒… II. ①凯… ②汪… III. 长篇小说
- 美国 - 现代 IV. 1712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 20598 号

SERPENT'S TOOTH Faye Kellerman

Copyright © 1997 by FAYE KELLERMAN Chinese language edition
arranged with THE KARPFFINGER AGENCY.

中文译本由凯普菲格代理公司代理, 版权所有人为费伊·凯勒曼
本书根据 William Morrow and Company, Inc. 1997 年版译出
经作者授权, 法律出版社享有本图书中文简体本专有使用权
著作权合同登记

图字:01—98—1902 号

出版·发行/法律出版社

经销/新华书店

责任印制/陶松

责任校对/何萍

印刷/北京宏伟胶印厂

开本/850×1168 毫米 1/32

印张/15.375 字数/350 千

版本/1999 年 9 月第 1 版

1999 年 9 月第 1 次印刷

印数/0,001—10,100

社址/北京市西三环北路 105 号科原大厦 4 层(100037)

电话/88414899 88414900(发行部) 88414121(总编室)

出版声明/版权所有, 侵权必究。

书号:ISBN 7-5036-1138-3/I·139

定价:24.00 元

(如有缺页或倒装, 本社负责退换)

内 容 简 介

费伊·凯勒曼写的侦探小说以悬念引人和人物形象栩栩如生著称。她已获得评论界的高度肯定,跃进了全国主要畅销书作者的行列。这里是这位小说大家的另一部令人读来惊心动魄的杰作,她绘声绘色地描述了彼得·德克尔中尉与他的妻子里纳·拉扎勒斯和一个十足的恶魔作斗争的故事。

一名单身带枪的歹徒走进了洛杉矶的一家新潮餐馆,几秒钟后就有大批人被杀,使那里变成了一个屠杀场。已有二十多年执法经验的彼得·德克尔中尉也对现场死伤的惨状感到震惊。凶手的面貌留下的一些特征足以证明这个人乃是以前酒吧间的男侍者、想当演员的哈伦·曼茨。惨剧发生后,报纸把曼茨描绘成一个精神病患者,他的家人也要求结案,可是彼得·德克尔不相信关于曼茨的这些明显的材料。还能有别的解释吗?凶手另有其人吗?

德克尔要毫不留情地追查这桩罪行,就会被卷进什么都买到的南加州可怕的金钱世界。而一旦陷入这个错综复杂的世界,德克尔和他的名声就要受到攻击。但是,这些障碍反而促使他要加速前进,并要得到家人的支持。里纳一如既往地成为他的坚强后盾,而他也在一些神秘的场所意外地得到许多人相助。

费伊·凯勒曼于十一年前把洛杉矶的警察彼得·德克尔和他的妻子里纳·拉扎勒斯写进了侦探小说。从那时起她一共写了九部以彼得和里纳作主人公的小说及一部历史小说《仁慈的实质》。她和丈夫乔纳森·凯勒曼一起住在洛杉矶。她已出版的小说的发行量已接近三百万册。

写给乔纳森，
我们已一起生活了 25 年。
你的圣殿里也许有银器，
你的心底却只有金子。
多谢了，上校。

那毒蛇比原野里任何其他禽兽都狡猾。

——《创世纪》3：1^①

你这样做了，就要被原野里的其他禽兽诅咒。

——《创世纪》3：14^②

我们从中认识到，不能让引诱别人犯罪（作恶）
的坏人有机会为他的行为辩护。

——拉什

法庭记录 29a

① 参见《当代圣经》，“创世纪”，第三节，第一段。（香港中国圣经出版社
1980年2月版）

——译者

② 同上，第三节，第十四段。——译者

第 1 章

谁也没有注意他。

温迪·卡利甘也没有注意，她正忙着向六个日本商人推销价值百万美元的住宅，那些人却对她的臀部比对他们的住宅更感兴趣。而她一直耐心地招揽生意，给他们大讲房子的设备如何齐全，周围的景色如何优美，可以做周转性抵押，也可以转手获利。

她俯向餐桌从盛满海味的盘子里戳起一只大对虾时，露出了一点胸脯。盘子里有对虾，有牡蛎，有鲍鱼，还有亚洲人爱吃的生海胆鱼片——大概是有壮阳作用的一种食品。

男人们——不分种族、信条或肤色——都只考虑性的要求。现在她来了，想要赚到一笔正当的收入，而他们却在胡乱地往嘴里塞东西，用一种日本米酒把那些美食冲下肚，一边猥亵性地舔着嘴唇。

一个可怜的推销女郎有什么办法呢？

温迪心里很感谢她的老板布伦达慷慨地把这顿晚餐安排在埃斯特尔餐馆。这家餐馆很雅致——全用银制餐具和水晶玻璃器皿，还有柔和的灯光。靠墙的一排古式红木碗橱和餐柜全装着精美的天蓝色东方丝帘。每张台子上都有一些奇异的鲜花——硕大的百合，进口的兰花，还有两种颜色的玫瑰。有一些香味，但不会太重。座椅上的垫子不仅是丝织品，而且

很舒适。连酒吧间都很漂亮——舒适的坐凳，烟蓝色的镜子，还有华贵的胡桃木镶板，在柔和的灯光下显得非常雅致。

她觉得自己仿佛是在一座宫殿里进餐，不理解戴安娜王妃为什么要离婚。即使查尔斯王子另外有什么人，想到她不知道的什么地方去寻欢作乐，又有什么要紧呢？（真是个怪人！）只要女王一直财源不断，她温迪就顶得住这种痛苦。

她正沉醉于华丽的环境，专心致志地在工作——要赚一大笔非常需要的佣金，所以当那个穿绿色运动服的青年男子走进门来冷酷而有心计地观察室内时，她完全没有理睬。

琳达和雷·加里森也都没有注意。

雷终于能和相处了三十五年的妻子一起享受一点清静的乐趣。他在回忆他们的女儿杰宁给他们安排的结婚周年聚会，虽然是用他的钱举办的。那至少是一次很好的聚会。杰宁有很强的组织能力。客人们都说这次聚会好极了，说他和琳达一定是很好的父母，所以能培养出两个这么孝顺的孩子……客气地把戴维也当作和杰宁一样了。谁也没有敢于暗示他的儿子最近坐过牢。

杰宁是办了一件好事。不过雷也知道这次活动对杰宁来说是和对琳达与他一样有意义的。她的那些“俱乐部”朋友——雷对这些人都不大了解——来了很多人一起乘车出游。

这次活动还是很有趣的。戴维也表现得不错。这孩子终于好像要走正道了，他在发挥自己天赋的才能。雷在几年前就想剥夺他的继承权，只是由于琳达心肠软，才没有和他断绝关系。

琳达心肠好，美丽、大方，而且很结实，三十五年来一直是他的支柱。有时他发觉她的脸部已有一些衰老的迹象，眼角和嘴角都出现了皱纹，双颊和下颌的肌肉也有点松弛。但是，这些在她年轻时完全没有的缺陷只会使他感到更加需要她。

他全心全意地爱着她。他也知道她同样爱他。有时他们亲密得好像不愿容纳任何其他入，包括他们的孩子在内。戴维渐渐变得那样容易愤恨不满的原因也许就在此。不过他们彼此相爱也不大可能与儿子的问题有关系。戴维意志薄弱，有才能和魅力反而害了他，小小年纪就逐渐迷上了一种放荡不羁的生活。

可是，现在为什么要回想这些事情呢？雷责问自己了。为什么要想起杰宁，想起她随意花钱的习惯，容易异常激动的歇斯底里症以及一不如意就大发脾气的毛病呢？为什么要想起戴维一再要离开自己的生长地呢？此刻还是专心注意……你可爱的妻子吧。

雷接受自己的意见，把他的注意力全部放到琳达身上了。虽然他曾看到那个脸色阴沉，穿绿色运动服的青年拿着一杯饮料，他们也都沒有注意。

即使沃尔特·斯金纳曾注意到这个古怪的男子，他也不愿为这个无聊的家伙花时间。沃尔特现在已没有耐心等待任何一个年轻人。他已经在好莱坞工作了五十多年，银行里有大笔存款，还受到一些人的重视和尊敬。只要没有什么问题，他想要什么都可以。如果你不喜欢，可以走开，走得远远的吧。

沃尔特这时想要的是坐在他对面的那位小姐。是个可爱的姑娘，有一头漂亮的红发，细长匀称的双腿，加上丰满结实的臀部，引得他想入非非。

这可不行，沃尔特责骂自己了。为了使自己镇静下来，他想起了阿德莱德。

她是个好女人，一个能忍受一切的女人。她曾经是个美女，在拉斯维加斯繁荣起来后就当了一名舞蹈演员。沃尔特追求她，而且追得很紧。最后她屈服了。这对她是有报偿的。作为一个没有多少才能的女演员，阿德莱德是注定出不

了名的。而变成一个好莱坞人的妻子后，他给了她地位、金钱和一个可以终身扮演的角色。只要时常迁就他就行了。这一点她做得很好。

这个好心的老伴和那匹灰色的老母马一样可靠。

沃尔特可以通过透明的高脚酒杯看到桌子的另一边。那些杯子是用优质的沃特福玻璃制作的。埃斯特尔管理得很好，显得雅致而不浮华。食品也是鲜美的。难怪这里老是挤满了客人。

沃尔特对那位红发美女会坐在这里有些疑惑。她是打扮得很漂亮到这里来的，而令沃尔特感到很惊讶的是她脱下了华丽的服装也没有显得粗俗。

一位白发老太太微笑着向他点头打招呼。

沃尔特也向她点头致意。

啊，跟我打招呼，很可爱。

可是还不如红发女郎的臀部可爱。沃尔特极力窥视他的同桌那淡蓝色上衣的里面，眼睛朝下望到她经过整形后丰满的胸部。他突然感到一阵性欲冲动，这是惊人的。七十八岁了，这种冲动是不会被视为当然的。

正视它吧，沃尔特对自己这样说。七十八岁时还有这样的时刻是可以庆贺的。

他正沉醉于自己对性的反应和兴奋激动的情绪，所以没有想起那个神情严肃的年轻人正倚着冷饮柜台，两眼与他喝的饮料一样冷冰冰。

卡罗尔·安格确实对这个穿绿色上衣、身材瘦削的年轻人看过一眼，觉得有些面熟。她想不起在哪里见过他。那是一张多变的脸。但是她不能细想，因为她太忙了。格雷切恩打电话来说生病了，卡罗尔又要加班。

她接待的都是一些很好的客人。卡罗尔特别喜欢角落里

那帮可爱的十几岁的小姑娘。八个格格地傻笑的女孩穿着高级套装，打扮得花枝招展地想装作大人。

像她在十六岁时那样——缺乏套装，当然也没有珠宝。她生长在一个手头总是不宽裕的家庭里。可是所有十六岁的女孩的心思都是一样的。

那样的时候去哪里了呢？

起先是她离婚后就泪眼模糊地过日子。对她的前夫感到愤怒而气得流泪，对她的父母由于感激他们的疼爱和理解而流泪。

还有他们的帮助。

妈妈出过力。卡罗尔需要她的时候，她总是来帮忙。她说愿意照料比利，这样卡罗尔就可以回护士学校去。卡罗尔曾坚持要做她分内的事。因此才有了工作——现在的工作。这个工作很好。

她得感谢奥拉夫。

她是在一个酒吧间遇到他的，当他把他的名字告诉她时，她笑了。

奥拉夫！

奥拉夫，那个北欧海盗！

她笑的时候，他脸红了。这当然使她感到可怕。奥拉夫到美国来作厨师。当他告诉她是在埃斯特尔餐馆工作时，她几乎要晕倒了。

她大叫说：你不是厨师，你是厨师长。

不到一个月奥拉夫就说服了埃斯特尔叫卡罗尔去见面谈工作。一个星期后她就穿上晚礼服准备上班了。

她多么爱奥拉夫啊，爱他那微露的笑容，淡泊的态度，还有给厨房的热气薰得布满汗水的厚厚的上嘴唇。自从由此走了好运后，她经常有些纳闷：为什么她会对自己失败的婚姻感

到那么难过？

卡罗尔专心在想自己的命运和工作，所以没有注意到那个瘦瘦的年轻人在咧着嘴怪笑，两眼一片茫然，毫无表情。

肯·韦策尔也看过他一眼，但没有再理会他。肯太忙了，他一边咂咂地吃着牡蛎，一边给他的妻子宣布坏消息。他想尽量讲得温和一些，可是没有做到。

并不是他不爱特斯。他认为自己仍然爱她。她一直守着他，还是个可意的妻子，是个好母亲，也是个还不错的人。不幸的是，她已不能配合他的社会生活。

特别是在他被提升为**副总裁助理**后更是如此。

他需要的是一个比较有生气的伴侣，而不是一个只会养育孩子的普通女人。即使养育的孩子都很好也不行——特斯做到了这一点，但现在这是不够的。一个女人必须多懂得一些事情——懂得怎样穿衣打扮，怎样微笑，怎样谈论市场变化无常的行情。这样的女人才能帮助他**前进**。使他苦恼的是特斯正在**拖他的后腿**。

原来是个很好的女孩，可是上高中时退了学。而且生过最小的孩子后已变得没有生气。她的衣着糟透了。那些印花布为什么一定要是那么花花绿绿的俗不可耐呢？为什么她不知道穿一袭素色的黑套装会显得更加雅致大方呢？

特斯就是这样的。

肯暗自叹息，希望她会擦干眼泪。因为她使他很为难。他闭了一会眼睛，让自己想象一下谢里的模样。谢里有温柔的眼神，好看的嘴巴，诱人的臀部，丰满的双乳，还有斯坦福大学的工商管理硕士学位。

他们是通过公司内部电子函件认识的，她在干销售，他在上两层的楼面干股市调查。他曾开玩笑说从电子函件的第一个字节就开始相爱了。由于双方都是见异思迁的，在专业

方面又能互相帮助,所以几乎马上就私通了。

是的,肯仍然在一定的程度上爱着特斯。他也确实仍然喜欢孩子们。可是再过下去差不多已经毫无生气。他们的婚姻已维持不下去了。

他对她说:时代变了。

生活不同了。

你要前进。

他讲一句,特斯就流一次泪。

可是这个戏剧性的场面并没有使他的食欲减退多少。尽管很恨自己,他也不得不承认对特斯说一切都结束了实在是件**痛快的事**。自由了真令人高兴。

因为自由了,肯高兴得完全没有注意那个瘦个子青年。甚至当这个年轻人的面孔突然变得呆滞无神,显得没精打彩,眼色阴暗得模糊不清时,他也没有留意。

当他把手伸进绿色上衣的口袋时,也没有一个人看到。

直到他拿出一支枪来开始射击时才引起注意。

可是为时已晚。

第 2 章

德克尔的脑海里忽然浮现出一些非常清晰的形象，他立即就想起了不久前发生的那桩惨案。场面相似，杂乱的声音和气味也差不多一样。查利餐馆遍地都是抛弃的东西。有扭曲变形的尸体。在一片惊慌失措的骚动中可以听到伤者的呻吟。医护人员在拼命抢救，双手和两支臂膀都沾满了血和肉。流出的血液发出好似金属的气味，还混有流空了的肠子的阵阵臭气。完全是超乎想象的。死亡的人数和破坏的程度都是惊人的。信念一下子就被毁掉了。

德克尔咽下一口唾沫，想润润发干的喉咙。根据道理，他知道那桩惨案已经过去。那么这又是怎么回事？立即又来一次吗？只是环境不同而已。情况很混乱。但也只持续了一会儿。

因为有很多工作要做。

他马上卷起短上衣和衬衫的袖子，带上手套。有个女人的一条腿由于被子弹打中的伤口有一角银币那么大而变成了一大条瑞士干酪。她躺在血泊中，肤色苍白……身上粘糊糊的。德克尔用脚拨开一些东西的碎片，腾出一点地方……在她旁边跪下来。

要给她止血，医治休克，把她抬上直升飞机。

把直升飞机临时当救护飞机用。

德克尔一边工作，一边安慰受伤者说：“你会没有事的。”他的上衣已经给汗水湿透了。他的腿叉部分热得汗水直淌。汗水从他的头发上、脸上和额头上直往下滴。他转过脸去把汗水抖掉。他说：“让它去吧。”

流的血很多，有些是动脉血。鲜红的血液有节奏地往外喷。德克尔压紧出血的地方，女人哭叫起来，泪珠不断地滚下双颊。他闭紧上嘴唇，轻轻咬住他那姜黄色的胡子，想使自己慢慢地喘气。他通过骨头的碎片检查了她被撕裂的组织。大腿的动脉好像没有受到损伤……其他主要动脉也是完整的。那些血很可能是从一个分枝的小动脉流出的。她不了解这一点，可她是很幸运的。比她的男伴幸运得多，因为他再也看不到这个世界了。

“我需要一条毯子，快点！”德克尔大声说道。

“没有啦！”有个人大声回答说。

“那就给我一张台布，一些餐巾……别的什么都行！”德克尔大叫大嚷地回答说。“我非常需要！”

“你需要的东西太多了！自己拿吧！”

“看在老天爷的份上帮帮手吧！”

“拿去吧！”一个绿眼睛的小护士抛了一张台布给德克尔。她正弓着腰用绷带给一个有胡子的男人包扎颈部。白色的绷带马上就变红了。她扫视了一下德克尔，看到他挂着的手枪皮套在他的上衣下面隐约可见。

“你是哪个救护队的？”

“我是洛杉矶警察局的彼得·德克尔中尉。”

小护士高兴地说：“我叫西莉亚·布朗，需要什么就叫我。”

“谢谢。”德克尔尽量把那张台布摆好，然后抬起那个女人的一只好腿，在她呜咽地讲话时，轻轻地拍着她的头和脸。她说她叫特斯。她听到枪声时人人都开始尖声叫嚷，奔走躲避。

她冲到桌子下面去时，一条腿就中弹了。

他理解她的心情。

这位受害者戴着一条很粗的金项链；手提包还在她身旁。这是令人发指的罪行，但动机不像是抢劫。也可能是那个歹徒没有打她的主意。她不像另外一些顾客身上有钻石和珍珠饰物。她穿着一套俗艳的印花布女装，尺寸好像大了两号，很不合身。她问德克尔她的那条腿是不是还在。她的脚趾扭不动了。她只感到阵阵抽痛。

“你的腿还在。”德克尔再次检查了一下出血的情况。“你会好的。”

“我的丈夫……”

德克尔没有出声。

“他死了？”

还是没有出声。

“我想知道，”特斯低声说。

德克尔深吸了一口气。“是穿蓝哔叽西服的那个黑发男人吗？”

“是的。”

“很遗憾，夫人，他已经死了。”

特斯什么也没有说，含着泪往别处看。

“尽量不要动。”德克尔对那个小护士说：“有多余的粘伤口的凝胶和绷带吗？”

西莉亚给了他一些材料。“需要打一针凝结剂吗？”

“血已慢慢止住了。我还想要一个护士来给她吃药。”

“好的。”西莉亚想了一下又说：“你是个中尉……也当警察？”

“是的。”

看到惊人的破坏场面，德克尔非常气愤，使他无心闲聊。